

## Universal Declaration of Human Rights - Kabiye

© 1996 – 2009 The Office of the High Commissioner for Human Rights

This HTML version prepared by the *UDHR in Unicode* project, <http://www.unicode.org/udhr>.

---

### KEDENGA KPEEKPE YƆƆ EYƆ WALA TƆM

#### KUBUUZUTU

Yee ɔ̄tisaa se p̄m̄s̄na eyaa se p̄w̄w̄e kuman̄ wala esundaa ne p̄kena wazay p̄ȳȳ k̄ȳȳ, ɔ̄tisaa ɔ̄ɔ̄ɔ se peeɔe ejaɔe ȳȳ ti-ȳȳ w̄e, toononum ne lahez̄iȳe pal̄ȳna;

Ɔ̄naa se eȳȳ wala t̄m̄ k̄us̄ȳ ne ti-ȳȳ k̄uɔ̄ȳ palabuna ne k̄iw̄eekum t̄ȳȳ ne p̄iceȳȳ eyaa. Mb̄ȳ pacay se ejaɔe eleȳz̄i w̄e, eyaa w̄e pa-ti ȳȳ, p̄ȳȳɔ̄ɔ̄ȳ yem faaa ne p̄iw̄u se pal̄i k̄ōȳȳ taa, s̄ɔ̄ɔ̄ɔ̄ȳ eetas̄iȳ-w̄e krāȳ;

Yee waɔe kewiyaȳ ekandaȳȳ eȳȳ wala ȳȳ cam̄iȳe k̄ȳȳ, wiɔ̄iȳi p̄ukaȳ eȳȳ en̄ȳ ken̄ās̄ k̄ij̄eȳȳ se ek̄ȳȳi kewiyaȳ nga k̄ȳȳ se kalak̄i-i ñ̄an̄;

P̄w̄e cam̄iȳe se pas̄na aj̄eya, ak̄peeti ne ala taabal̄iȳe ɔ̄ȳȳ t̄m̄iȳe ɔ̄eu ne puhuuna-ȳe;

Ɔ̄naa se aj̄eya k̄iḡbend̄ȳȳ nḡbeȳe paȳt̄ takayaȳ taa ke eyaa k̄peekpe tas̄i tisuu eȳȳ wala ne e-wazay p̄ȳ-t̄m̄, ne p̄ɔ̄ȳ se abalaa ne halaa p̄w̄e kuman̄ wala ana a-esundaa; mb̄ȳ labuna ne paka ñ̄ȳȳ se pek̄peetīȳ sam̄aȳ s̄nās̄ t̄m̄iȳe ȳȳ ne p̄isa p̄w̄e pa-ti ȳȳ cam̄iȳe;

Aj̄eya k̄iḡbed̄ȳȳ nḡbeȳe taa aj̄eya tisaa se alak̄i ne eyaa k̄peekpe ñ̄a eȳȳ wala, ēle p̄w̄e se nḡbeȳe eɔ̄ȳ-ȳe nisi;

Yee eyaa t̄ȳȳe iw̄ena lumaȳz̄iȳe k̄ɔ̄ɔ̄m̄ɔ̄iȳe eȳȳ wala ne e-ti ȳȳ w̄e t̄m̄ ȳȳ k̄ȳȳ, p̄isan̄ ne pala t̄m̄iȳe nɔ̄i.

MB̄Ȳ AJ̄EYA KIḠBEND̄ȲȲ NḠBEȲE KEDIȲZAȲ S̄ɔ̄S̄ɔ̄ T̄M̄ SE:

KEDENGA KPEEKPE YƆƆ EYƆ WALA TƆM t̄n̄e t̄ike aj̄eya wena keden̄ga k̄peekpe ȳȳ eȳȳ wala t̄m̄ w̄e a-ñ̄ȳȳ taa ȳȳ a-lumaȳz̄iȳe; ne p̄isa ac̄eȳȳ a-ti, ak̄uli nḡbeȳe ɔ̄ine ɔ̄a-aj̄eya eyaa ne aj̄eya l̄eena eyaa ēse ne pāña eȳȳ wala ne e-ti ȳȳ w̄e t̄m̄.

#### Hɔ̄lay 1

Pal̄ɔ̄l̄ɔ̄ȳ eyaaa ne pa-ti ȳȳ w̄e k̄paagbaa ne p̄w̄e kuman̄ wala esundaa. Pal̄ɔ̄l̄ɔ̄ȳ-w̄e ne p̄ȳ-l̄ȳ ne pa-maȳz̄um; mb̄ȳ yekina ne p̄ɔ̄ɔ̄ɔ̄l̄i ɔ̄ama se p̄eke eyaa pa-t̄ȳȳe.

#### Hɔ̄lay 2

Paa eȳȳ weȳi, ēke k̄is̄em, k̄ik̄ped̄ȳ, k̄ōh̄ɔ̄l̄ɔ̄m̄, ñ̄um̄ɔ̄, ked̄eyaȳ, paa ēke c̄ɔ̄ɔ̄i nḡɔ̄ k̄i-taa t̄ȳ, ēlaȳ s̄unaa, ep̄iz̄iȳ et̄ȳ se keden̄ga k̄peekpe ȳȳ eȳȳ wala wena p̄ȳȳɔ̄ɔ̄l̄i a-t̄m̄ ciell̄ne ȳȳ, āke ɔ̄ɔ̄ɔ̄ e-ñ̄una.

Mb̄ȳ ɔ̄ɔ̄ɔ̄ paa eȳȳ ēluna le, ēke ejaɔe nɔ̄i ɔ̄iw̄e ɔ̄i-ti ȳȳ ȳȳ, ɔ̄if̄eȳȳ ɔ̄i-ti ȳȳ ȳȳ ɔ̄i-taa t̄ȳ, yaa ɔ̄i-poliit̄ik̄i ke nḡɔ̄, paap̄iz̄iȳ p̄ɔ̄ȳ se eȳȳ wala t̄m̄ t̄n̄e t̄iɔ̄aȳna-i.

#### Hɔ̄lay 3

Paa an̄i, ew̄ena waɔe se ew̄eena wezuu, ew̄e e-ti ȳȳ ne ekandaȳ e-ti ȳȳ.

#### Hɔ̄lay 4

P̄if̄eȳȳ se n̄ɔ̄ȳȳ ew̄e yomiye taa; ēle padaaɔ̄ȳ-i ɔ̄ɔ̄ɔ̄ k̄ōȳȳ. Pek̄izi yomiye t̄m̄.

## Hoolay 5

Pifeyi se padɔ nɔɔyɔ kɔŋɔ, pekpenɔges-i, yaa palabi-i mbɔ pɔdamɔna se pala eyɔ yɔ.

## Hoolay 6

Paa anɪ, ewena waɖe se paa le, paya-i se caa akele.

## Hoolay 7

Eyaa kpeekpe we kuman paytɔ esundaa ne peweena waɖe ɖɔɖɔ se paytɔ ekandayi pɔ-yɔɔ kuman. Yee palaki-we nabɔyɔ ne pifeyi ɖeu, yaa pɔɖɔɔ paytɔ nɔmaɔ ta, pɔwee ɖɔɖɔ se pakandayi pɔ-yɔɔ kuman.

## Hoolay 8

Paa anɪ, ewena waɖe se pacay-i tɔm yaa pomuluu-i fanɲɲ wala wena paytɔ ha-i yɔ a-nɔmaɔ taa, ewolo eheyi ejade taa tɔm hɔyaa.

## Hoolay 9

Paapɔɔɔɔ pakpa nɔɔyɔ fanɲ padɔɔ yaa pekezi-i tetɔ.

## Hoolay 10

Yee pakpa eyɔ nɔɔyɔ se elabi nabɔyɔ, ewena waɖe se pahɔɔ e-tɔm fayɪ ne pana; tiɖey yaa tɔsɪkɪ.

## Hoolay 11

1. Eyɔ weyi pakpa-i ne padahɔda e-tɔm yɔ, pɔɔɔɲna-i se edeweeki pɔyɔ; a-aseyɖe tunaa ne e-yɔɔ kandiyyaa pasɲɲɔɔ e-wayɪ, pahɔɔ e-tɔm fayɪ ezi paytɔ pɔɔɔɔ yɔ, ne pana toovonum.

2. Paakpay eyɔ sɔnɔ ɖooo mbɔ eelaba ne pɔdaafeyɪ paytɔ taa yɔ, pɔ-yɔɔ; yee pɔ-wayɪ pɔkɔma pɪɪ se eelabi mbɔ yɔ pɪke kiweekum, ne pɔpɔɔɔ se pɔhɔ e-nanɲbanɲɔɔ kɔyɔ, paytɔ kibundɔ yɔɔ patɲɲɔɔ.

## Hoolay 12

Pifeyi ɖeu se eyɔ nɔɔyɔ edɔ e-nɔɔ lelɔ tɔm taa yem yem.

## Hoolay 13

1. Paa anɪ, ewena waɖe se ewolo paa le, eɔay ɖende e-liu wee yɔ paa ejade ndɪ le ɖi-taa.

2. Paa eyɔ weyi, ewena waɖe se ekɔyɪ ejade ndɪ ewe ɖi-taa yɔ, paa pɪke e-ñɪndɛ, ne pɪmay-i ɖooye le, epɪsɪ.

## Hoolay 14

1. Yee palɪ eyɔ nɔɔyɔ wayɪ ɖoli fanɲɲ, ewena waɖe se eñɪnɪ kɔyɔɔ ɖɔɖɔye. Etalɪ le, padaalɔ-i.

2. Elɛ, yee toovonum, eweeki nabɔyɔ ne pañɪnɪy-i se pakpa-i, efeyɪna waɖe se edɔ kɔyɔɔ ɖoli.

## Hoolay 15

1. Paa eyɔ weyi, ewena waɖe se eyaa ejade nadɔye se e-te.

2. Pifeyi se pekizina nɔɔyɔ se edaayaa e-ejade se e-te yaa edaa leɣzi te.

## Hwday 16

1. Halbiya ne abalbiya, paa pe-te le, palaki cɔcɔ ngɔ, pataliy pe-dede le, pewena waɖe se pawali, pakpay halaa ne papisi qisi ne si-tunaa. Pa-wala we kuman halkpayye dede; abalo wena waɖe se ekizi e-halo ne edzon-i; halo newena waɖe dodo se ekizi e-walo ne ekwi e-yoo.
2. Peli ne evebu, petisiy se pɔɔɔli dama ne pɔco palabi-we halkpayye sonzi. Pifeyi pakpa pa-taa nooyo ne donj.
3. Mizaɣ kena samay hoye; kewena waɖe se samay ne kewiyay pakandayi ko-yoo.

## Hwday 17

1. Էյթ paa weyi, paa ewe e-deke, paa ewe lalaa hekōdaa, ewena waḡe se eweena ñum.
2. Pıfeyı deü se peley nōyō ē-ñum fanḡḡ.

## Hoclay 18

Paa anɪ, ewena waɖe se elɪzɪ e-lumayza faaa, etɪŋ esɔ tɔm nɔmaʂ ɲɔʂ esɔɔlaa yɔ. Pɔ-tɔbɔʂ se waɖe dɪne diyekina ne eyɔ pɪzɪ eyele esɔ tɔm nɔmaʂ nakɔyɔ ne etɪŋ leekɔ, epɪzɪ ewɪlɪ esɔ tɔm nɔmaʂ ɲɔʂ etɪŋɣɪ-kɔ yɔ kɔ-tɔm lalaa faaa; paa ewe e-deke yaa e ne lalaa, epɪzɪyɪ elɔ pɔ-tɔmɪye.

## Hwday 19

Paa eyɔ weyi, ewena waɖe se eyɔɔɖi faaa ndɔ emayziɣ yɔ; pɔ-tɔbɔɔ se soɔndɔ edaakpa eyɔ nɔɔyɔ se ɛeyɔɖi natɔyɔ ne palabi-ɪ nabɔyɔ. Pɔ-tɔbɔɔ ɖɔɖɔ se eyɔ wena waɖe se ekedi lalaa ndɔ esuma, enaa yaa eniwa yɔ.

## Hwday 20

1. Paa anɪ, ɛwɛna waɖɛ sɛ ewolo kediyɔzay nɛ ɛwɛɛna nɔgbɛyɛ.
2. Pɪfeyɪ sɛ pakpa nɔɔyɔ nɛ ɖon sɛ ɛsɔs nɔgbɛyɛ naɖiyɛ taa.

## Hwday 21

1. Paa eyɔ weyi, ewena waɖe se eɖɔ e-naɔ e-ejaɖe ɖɔkɔɔ tɔmiye tɔm taa. Emaymay epiziyɛ ɛla lumayza yaa etɔna samay lizi eyaa mba se pɔɖɔki ejaɖe yɔ pɔ-yɔɔ.
2. Paa anɪ, ewena waɖe se ɛla kewiyay tɔmiye naɖiye.
3. Samay sɔɔlum kena kewiyay ɖɔn tigide. Takayisi ɖɔzɔɔ panayna samay sɔɔlum mbɔ.

## Hoday 22

Paa eyɔ weyi, ewena waɖe se samay ekandayɪ ε-ƴɔɔ. Kandayɔɔ mbɔ piyekina ne eyɔ weε ε-ti ƴɔɔ, ehezɪ ñum ne esɛkuliye pa-ñunɔɔ nɔmaɔ taa.

## Hwday 23

1. Paa ani, ewena waɗe se ehiy tɔmiye, tɔmiye ndi esɔlɔa ya, elabi-di ne mulum edaawee.
2. Eyaa kpeekpe wena waɗe se, palaki tɔmiye kɔqɔmdiyɛ koɔ, peheyi-we kumaŋ, mulum edaawee.
3. Eyi weui elaki tɔmiye ya, pɔmɔnaa se peheyi-i camiyɛ, pitali e ne e-mizay ne padaala kɔŋon samay taa.
4. Paa ani, ewena waɗe se e ne lalaa paɗo ngbeyɛ; e-ngbeyɛ ekpendi angba leena ya, angba ana awɛ don ne akandayi e-ya.

## Hoolay 24

Paa anɩ, ewena waɗe se ehezi ne ecalasi e-ese, padaakuli-i nazɔɔ tɔmiye taa; ewena waɗe ɗɗɗ se paa pɩnay nga, paha-i fenay kɔɗɔmay, ehezi ne peɗe peheyi-i ke-liidiya.

## Hoolay 25

1. Paa anɩ, ewena waɗe se eweena ñum ne piwazi e ne e-ñumba pe-wezuu cayɔ taa; ezi tɔɔnay, tɔɔla, ɗɔzɔye ne ko ya. Ewena waɗe se elaki kɔñɔɔ, piwɩy-i, elabi ejam, episi eɗane yaa leluu, ekpadayaa, pala nabɔyɔ ne pasina-i.

2. Asɔɔ ne piya pɔmɔnaa se pasina pɩɔɔɔ.

## Hoolay 26

1. Paa eyɔ weyi, ewena waɗe se pokuli e-ese. Pɩdamɔna se peheyi kɔɔɔɔ sukuli yaɔ. Pɩkena paa anɩ kijeyɔ se ewolo-kɔ. Pɔwee se leyɔ ne tɔma kpasɔɔ sukuli pɔɔɔɔ. Pɔpɔzɔɔ ɗɗɗ se patɔli sukuli kitezɔɔ nɔɔɔɔ paa anɩ.

2. Eyɔ woki sukuli se e-ese ikuli, piwazi-i e-wezuu cayɔ taa, piɩna-i ne eña eyɔ wala. Kisiyna eyaa ne panɩyna ɗama, pekpeyu ɗama pa-kɩweekum, paɗɔɔ ngbeye. Kisiyna ɗɗɗ ajeya kɩgbendɔɔ ngbeye tɔma wena aɩɩɩɩ lanheziye ya.

3. Piya ñumba wena waɗe se palɩɩ sukuli ngɔ pɔɔɔɔ se pepiya iwobi-kɔ ya.

## Hoolay 27

1. Paa anɩ, ewena waɗe se eɗɔ nɔɔ faaa e-ejaɗe sɔɔɩ tɔm taa ne mbɔ pɩɩy pi-taa ya, piwazi-i.

2. Paa anɩ ewena waɗe se ekandayi mbɔ elaba ne e-hɩɗe see ya pɔ-yaɔ.

## Hoolay 28

Paa anɩ, ewena waɗe se eñaɔ pana ne yedeyedɔɔ edaawe ejaɗe yaɔ, ezi pɔɔɔɔɔ kedenga kpeekpe yaɔ eyɔ wala tɔm takayaɔ taa ya.

## Hoolay 29

1. Paa anɩ, etɩɩ esu se ewe samay nga ka-taa fee ne pɩkedɩyna-i ya, etɔɔ-ke kumɩye.

2. Paa eyɔ weyi, eɗiɩzina se e-wala ñunɔɔ nɔmaɔ ne e-tɩ yaɔ weɔ lelen nɩɔ pa-taa le, kamay wee; piɩeyɩ se ecezi-ke; payɔ ɗɔna-ke. Mbɔ yekina ne eyaa ñan ɗama wala; mbɔ haɩna mɔmaɔ ɗɗɗ se demookrasii samay taa eyaa ɩɩna ɗama.

3. Eyɔ nɔɔyɔ eepɩɩɩ etɔ se eñaɔ wala ana ne pɔɔɗɗ ezi ajeya kɩgbendɔɔ ngbeye sɔɔɔɔ ya.

## Hoolay 30

Kedenga kpeekpe yaɔ eyɔ wala tɔm tɔne, ti-taa tɔ kpaya kpaya. Eyɔ nɔɔyɔ feyi etɔɔ se hɔɔɔ kɔne, yaa ngɔ ya, kɔɔɔna se padaaɩa wala naaye ejaɗe ɗɩne,yaa ndɩ ya ɗɩ-taa.